

No. 21042

**COLOMBIA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement on the delimitation of marine and submarine areas and maritime co-operation (with map). Signed at Santo Domingo on 13 January 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 23 April 1982.

**COLOMBIE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à la délimitation de zones marines et sous-marines et à la coopération maritime (avec carte). Signé à Saint-Domingue le 13 janvier 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Colombie le 23 avril 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACIÓN MARÍTIMA ENTRE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Los Gobiernos de la República Dominicana y de la República de Colombia, conscientes de la cordial amistad que preside las relaciones entre los dos países y considerando:

Que es deber asegurar para sus pueblos los recursos naturales, renovables y no renovables, que se encuentren en las áreas marinas y submarinas sometidas a su soberanía y jurisdicción;

Que sus intereses comunes dentro de la Región del Caribe hacen indispensable establecer la más estrecha colaboración con el objeto de adoptar medidas adecuadas para la preservación, conservación y utilización racional de los recursos existentes en las mencionadas áreas marítimas;

Que es necesario cooperar en la investigación científica sobre los recursos vivos en zonas frecuentadas por determinadas especies migratorias;

Que es conveniente delimitar sus respectivas áreas marinas y submarinas;

A tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República Dominicana, al Señor Vicealmirante Ramón Emilio Jiménez hijo, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Colombia, al Señor Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, los que hallaron en debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. La delimitación de las áreas marinas y submarinas correspondientes a cada uno de los dos países se efectuará mediante la utilización, como norma general, del principio de la línea media cuyos puntos son todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la extensión del mar territorial de cada Estado.

Artículo II. De conformidad con el procedimiento establecido en el artículo anterior, la delimitación estará constituida por una línea que, trazada desde un punto cuya posición geográfica está en latitud 15° 02' 00" Norte y longitud 73° 27' 30" Oeste, se dirige a través de un punto ubicado en latitud 15° 00' 40" Norte y longitud 71° 40' 30" Oeste, hacia otro punto localizado en latitud 15° 18' 00" Norte y longitud 69° 29' 30" Oeste, hasta donde la delimitación deba hacerse con un tercer Estado.

Párrafo:

La línea y los puntos acordados se señalan en la carta náutica No. 25000, de la Defense Mapping Agency de los Estados Unidos de América que, firmada por los Plenipotenciarios, se adjunta al presente Acuerdo.

[*Artículo*] *III.* Establecer una Zona de Investigación Científica y Explotación Pesquera Común, que estará comprendida entre cuatro rectas trazadas entre

los siguientes puntos, cada uno de los cuales se encuentra a una distancia de 20 millas marinas de la línea que constituye el límite marítimo entre los dos países:

- Recta A: Entre el punto 1 (Latitud 15° 22' 00" Norte y Longitud 73° 19' 30" Oeste) y el punto 2 (Latitud 14° 42' 00" Norte y Longitud 73° 20' 30" Oeste).
- Recta B: Entre el punto 2 (Latitud 14° 42' 00" Norte y Longitud 73° 20' 30" Oeste) y el punto 3 (Latitud 14° 40' 30" Norte y Longitud 71° 40' 30" Oeste).
- Recta C: Entre el punto 3 (Latitud 14° 40' 30" Norte y Longitud 71° 40' 30" Oeste) y el punto 4 (Latitud 15° 20' 00" Norte y Longitud 71° 40' 00" Oeste).
- Recta D: Entre el punto 4 (Latitud 15° 20' 00" Norte y Longitud 71° 40' 00" Oeste) y el punto 1 (Latitud 15° 22' 00" Norte y Longitud 73° 19' 30" Oeste).

En el área que se encuentra bajo su soberanía y jurisdicción dentro de la citada Zona, cada uno de los dos países se compromete a adoptar las siguientes medidas:

- a) Permitir a los nacionales del otro Estado la realización de faenas de pesca, siempre que éstas se ejecuten en forma racional y de conformidad con las disposiciones del país a quien corresponda el área en la que dichas faenas se desarrollen.
- b) Suministrar a la otra Parte los resultados de las investigaciones relativas a los recursos vivos que se realicen en dicha área, en especial sobre túnidos y demás especies migratorias.
- c) Coordinar y realizar con la otra Parte las actividades de investigación científica que de común acuerdo se convengan.
- d) Suministrar periódicamente a la otra Parte informaciones sobre el tipo y cantidad de la pesca obtenida en el área.
- e) Establecer una estrecha cooperación para efectos de la vigilancia de la Zona a fin de evitar en ella que nacionales de terceros Estados realicen actividades no autorizadas de pesca.

Párrafo:

La Zona de Investigación y Explotación Pesquera Común establecida en el presente Acuerdo incluyendo el régimen adoptado para ella, podrá ser modificado previo Acuerdo entre las Partes, o rescindido por iniciativa de cualquiera de ellas, mediante notificación al Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Estado, formulada con una antelación de noventa (90) días.

Artículo IV. Cooperar mutuamente, en la medida de lo posible a fin de controlar, reducir y evitar la contaminación del medio marino que afecte al Estado vecino.

Igualmente convienen en trabajar de común acuerdo en los casos en que ocurran accidentes de buques cisternas, naves y aeronaves en las áreas marítimas de uno de los dos países, y que la contaminación amenace a las del otro Estado.

Artículo V. Coordinar, dentro de lo posible, las medidas de conservación que cada uno de ellos aplique en sus áreas marinas y submarinas, particularmente para aquellas especies que se desplacen más allá de sus respectivas zonas marítimas, tomando en cuenta para ello datos científicos más veraces y actualizados. Dicha cooperación no afectará el derecho soberano de cada Estado para adoptar, dentro del ámbito de sus respectivas jurisdicciones, las normas y reglamentos que sobre el particular estime pertinentes.

Artículo VI. Las diferencias que pudieran presentarse en la interpretación o durante la aplicación del presente Acuerdo, procurarán resolverse entre las Partes por la vía diplomática, antes de utilizar los otros medios de solución pacífica reconocidos en el Derecho Internacional.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que se efectuará en la ciudad de Bogotá.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo en dos originales, cuyos textos serán igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Santo Domingo a los trece días del mes de enero del año mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

R. EMILIO JIMÉNEZ, Hijo
Vicealmirante

Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS AND MARITIME CO-OPERATION BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Governments of the Dominican Republic and the Republic of Colombia, being aware of the cordial friendship prevailing in relations between the two countries, and considering:

That it is their responsibility to guarantee for their peoples the renewable and non-renewable natural resources situated in the marine and submarine areas subject to their sovereignty and jurisdiction;

That their common interests in the Caribbean region make it essential to establish the closest co-operation, with a view to adopting appropriate measures for the preservation, conservation and rational utilization of the resources to be found in the said maritime areas;

That it is necessary to co-operate in scientific research concerning the living resources in zones frequented by specific migratory species;

That it is expedient to delimit their respective marine and submarine areas;

Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Colombia: Mr. Indalecio Liévano Aguirre, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency the President of the Dominican Republic: Vice-Admiral Ramón Emilio Jiménez Jr., Secretary of State for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The boundary between the marine and submarine areas belonging to each country shall be determined by using, as a general rule, the principle of the median line whose points are all equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

Article II. In accordance with the procedure established in the preceding article, the boundary shall be constituted by a line drawn from a point whose geographical position is at latitude 15°02'00" north and longitude 73°27'30" west through a point at latitude 15°00'40" north and longitude 71°40'30" west towards another point at latitude 15°18'00" north and longitude 69°29'30" west as far as the point where delimitation with a third State is required.

Paragraph:

The line and points agreed upon are shown on nautical chart No. 25,000 of the Defense Mapping Agency of the United States of America which, having been signed by the Plenipotentiaries, is appended² to this Agreement.

¹ Came into force on 15 February 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article VI.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Article III. A Zone of Joint Scientific Research and Fishing Exploitation shall be established which shall be situated within four straight lines drawn between the following points, located at a distance of 20 nautical miles from the line which constitutes the marine boundary between the two countries:

- Straight line A: From point 1 (latitude 15°22'00" north and longitude 73°19'30" west) and point 2 (latitude 14°42'00" north and longitude 73°20'30" west).
- Straight line B: From point 2 (latitude 14°42'00" north and longitude 73°20'30" west) and point 3 (latitude 14°40'30" north and longitude 71°40'30" west).
- Straight line C: From point 3 (latitude 14°40'30" north and longitude 71°40'30" west) and point 4 (latitude 15°20'00" north and longitude 71°40'00" west).
- Straight line D: From point 4 (latitude 15°20'00" north and longitude 71°40'00" west) and point 1 (latitude 15°22'00" north and longitude 73°19'30" west).

In the area under its sovereignty and jurisdiction within the above-mentioned zone, each country undertakes to adopt the following measures:

- (a) To permit nationals of the other State to carry out fishing activities, provided that they are carried out rationally and in accordance with the provisions of the country in whose area the said activities are taking place.
- (b) To provide the other Party with the results of research carried out in that area concerning living resources, particularly that concerning thunnidae and other migratory species.
- (c) To co-ordinate and carry out with the other Party such scientific research activities as may be jointly agreed upon.
- (d) To provide the other Party periodically with information regarding the type and size of the catch obtained in the area.
- (e) To establish close co-operation for purposes of surveillance of the Zone in order to ensure that nationals of third States do not carry out unauthorized fishing activities in it.

Paragraph:

The Zone of Joint Scientific Research and Fishing Exploitation established in this Agreement and the régime adopted for it may be modified by agreement between the Parties or rescinded on the initiative of either Party, upon ninety (90) days prior notice, to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

Article IV. The Parties shall co-operate with one another to the maximum extent possible with a view to controlling, reducing and preventing pollution of the marine environment which may affect the neighbouring State.

They likewise agree to work together if accidents involving tankers, vessels and aircraft occur in the maritime areas of either country and pollution threatens the maritime areas of the other State.

Article V. The Parties shall co-ordinate as far as possible any conservation measures applied by each of them in its marine and submarine zones,

particularly in respect of those species which migrate beyond their respective maritime zones, taking into account for that purpose the most reliable and up-to-date scientific data. Such co-operation shall not affect the sovereign right of each State to adopt, within the framework of its respective jurisdiction, such rules and regulations on the subject as it deems appropriate.

Article VI. The Parties shall endeavour to resolve any differences which may arise concerning the interpretation, or during the application, of this Agreement through the diplomatic channel before using the other methods of peaceful settlement recognized under international law.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification, which shall take place in the city of Bogotá.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE in the city of Santo Domingo on 13 January 1978.

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs
of Colombia

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

R. EMILIO JIMÉNEZ, Jr.
Vice-Admiral

Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA DÉLIMITATION DE ZONES MARINES
ET SOUS-MARINES ET À LA COOPÉRATION MARITIME
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE COLOMBIE

Les Gouvernements de la République dominicaine et de la République de Colombie, conscients de l'amitié cordiale qui caractérise les relations entre les deux pays et considérant :

Qu'ils ont l'obligation de préserver, dans l'intérêt de leurs peuples, les ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables, découvertes dans les zones marines et sous-marines sous leur souveraineté et juridiction;

Que leur intérêt commun dans la région des Caraïbes impose d'instaurer la coopération la plus étroite afin de prendre des mesures adéquates en vue de la préservation, de la conservation et de l'utilisation régionales des ressources existant dans les zones maritimes susmentionnées;

Qu'il est nécessaire de coopérer à l'étude scientifique des ressources vivantes dans des zones fréquentées par des espèces migratoires déterminées;

Qu'il convient de délimiter leurs zones marines et sous-marines respectives;

Ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Son Excellence le Président de la République dominicaine, le Vice-Amiral Ramón Emilio Jiménez, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

Son Excellence le Président de la République de Colombie, M. Indalecio Liévano Aguirre, Ministre des relations extérieures;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La délimitation des zones marines et sous-marines relevant de chacun des deux Etats sera opérée, de façon générale, en appliquant le principe de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chaque Etat.

Article II. Conformément aux procédures énoncées à l'article précédent, la délimitation se traduira par une ligne qui, partant d'un point dont la position géographique est 15° 2' 00" de latitude nord et 73° 27' 30" de longitude ouest, passera par un point situé à 15° 00' 40" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest, pour aboutir à un autre point situé à 15° 18' 00" de latitude nord et 69° 29' 30" de longitude ouest, où il doit être procédé à une délimitation avec un Etat tiers.

Paragraphe :

La ligne et les points convenus sont reportés sur la carte nautique n° 25 000 de la Defence Mapping Agency des Etats-Unis d'Amérique, laquelle, ayant été signée par les plénipotentiaires, est annexée au présent Accord².

¹ Entré en vigueur le 15 février 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article VI.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article III. Il est convenu d'établir une zone d'étude scientifique et d'exploitation commune de la pêche limitée par quatre lignes droites tracées entre les points suivants et se rencontrant à une distance de 200 milles marins de la ligne constituant la limite maritime entre les deux Etats :

- Ligne A : Entre le point 1 (15° 22' 00" de latitude nord et 73° 19' 30" de longitude ouest) et le point 2 (14° 42' 00" de latitude nord et 73° 20' 30" de longitude ouest).
- Ligne B : Entre le point 2 (14° 42' 00" de latitude nord et 73° 20' 30" de longitude ouest) et le point 3 (14° 40' 30" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest).
- Ligne C : Entre le point 3 (14° 40' 30" de latitude nord et 71° 40' 30" de longitude ouest) et le point 4 (15° 20' 00" de latitude nord et 71° 40' 00" de longitude ouest).
- Ligne D : Entre le point 4 (15° 20' 00" de latitude nord et 71° 40' 00" de longitude ouest) et le point 1 (15° 22' 00" de latitude nord et 73° 19' 30" de longitude ouest).

Dans le secteur relevant de sa souveraineté et de sa juridiction à l'intérieur de ladite zone, chacun des deux Etats s'engage à :

- a) Permettre aux ressortissants de l'autre Etat de se livrer à la pêche, à condition que cette activité soit menée rationnellement et conformément aux dispositions de l'Etat dont relève le secteur où elle se déroule;
- b) Fournir à l'autre Partie les résultats des enquêtes relatives aux ressources vivantes qui sont menées dans la région, en particulier au sujet des thons et autres espèces migratoires;
- c) Coordonner et réaliser de concert avec l'autre Partie les travaux de recherches scientifiques convenus d'un commun accord;
- d) Fournir périodiquement à l'autre Partie des renseignements sur le type et la quantité de poisson pris dans la région.
- e) Etablir une coopération étroite pour la surveillance de la région, de manière à empêcher les activités de pêche non autorisées de ressortissants d'Etats tiers.

Paragraphe :

La zone commune d'étude scientifique et d'exploitation de la pêche établie par le présent Accord et le régime y relatif pourront être modifiés par voie d'accord entre les Parties ou abolis à l'initiative de l'une d'elles, moyennant préavis écrit de 90 jours adressé au Ministère des relations extérieures de l'autre Etat.

Article IV. Les Parties sont convenues de coopérer mutuellement, dans toute la mesure possible, pour maîtriser, réduire et éviter toute pollution du milieu marin susceptible d'affecter l'Etat voisin.

Elles sont également convenues de collaborer en cas d'accident impliquant des tankers, des navires et des aéronefs dans la zone maritime de l'un des deux Etats lorsque la pollution qui en résulte peut menacer l'autre Etat.

Article V. Les Parties sont convenues de coordonner dans toute la mesure possible les mesures de conservation que chaque Partie applique dans ses zones marines et sous-marines, en particulier pour les espèces qui sortent de leurs habitats maritimes respectifs, sur la base des données scientifiques les plus récentes et les plus sûres. Cette coopération n'affectera pas le droit souverain de chaque Etat d'adopter dans les limites de sa juridiction les règles et mesures d'application qu'il jugera appropriées.

Article VI. Les Parties s'efforceront de résoudre par la voie diplomatique tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou pendant l'application du présent Accord avant de recourir à d'autres moyens pacifiques de règlement reconnus en droit international.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs qui aura lieu dans la ville de Bogotá.

EN FOI DE QUOI les plénipotentaires signent le présent Accord en deux exemplaires originaux identiques.

FAIT en la ville de Saint-Domingue le 13 janvier 1978.

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des relations extérieures
de Colombie,

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
Le Vice-Amiral,
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

R. EMILIO JIMÉNEZ